

Euroopa Aatomienergiaühenduse ja Brasiilia Liitvabariigi valitsuse vaheline tuumasünteesenergia alaste teadusuuringute valdkonda käsitlev

KOOSTÖÖLEPING

EUROOPA AATOMIENERGIAÜHENDUS (Euratom)

ja

BRASIILIA LIITVABARIIGI VALITSUS

(edaspidi „pooled”);

ARVESTADES, et 19. jaanuaril 2004 Euroopa Ühenduse ja Brasiilia Liitvabariigi valitsuse vahel sõlmitud teadus- ja tehnoloogiakoostöö lepinguga kohustuvad pooled edendama koostööd teadusuuringute ja tehnoloogiaarenduse valdkonnas;

SOOVIDES jätkata tuumasünteesenergia arendamise soodustamist võimaliku keskkonnaohutu, majanduslikult konkurentsivõimelise ning praktiliselt ammendamatu energiaallikana,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Eesmärk

Käesoleva lepingu eesmärk on vastastikuse kasu alusel tugevdada pooltevahelist koostööd vastavate tuumasünteesi programmidega hõlmatud valdkondades, et arendada teaduslikku arusaamist tuumasünteesi energiasüsteemist ja tõsta sellega seotud tehnoloogilist suutlikkust.

Artikkel 2

Koostöövaldkonnad

Lepingu kohaselt on võimalikud koostöövaldkonnad:

- a) tokamakid, sealhulgas praeguse põlvkonna suurprojektid ja järgmise põlvkonna projektidega seotud tegevused;
- b) alternatiivid tokamakidele;
- c) magnetvangistusega termotuumasünteesi tehnoloogia;
- d) plasmateooria ja rakenduslik plasmafüüsika;
- e) programmistrateegia ja kavad, ning
- f) muud kirjalikult ühiselt kokkulepitud valdkonnad, juhul kui pooled vastavad programmid neid hõlmavad.

Artikkel 3

Koostöövormid

1. Käesoleva lepingu kohaselt on võimalikud (kuid mitte ainult) järgmised koostöövormid:

- a) teadus- ja tehnikaalase tegevuse, ürituste, praktilise töö ja selle tulemustega, programmistrateegia ja kavadega seotud teabe vahetamine ja andmine, sh avalikustamisele mittekuulva teabe vahetamine vastavalt artiklite 6 ja 7 tingimustele;

- b) teadlaste, inseneride ja teiste spetsialistide vahetamine kokkulepitud ajaks, et osaleda katsetel, analüüside koostamisel, projekteerimisel ning muudes teadusuuringutes ja arendustegevuses vastavalt artiklile 8;

- c) seminaride ja muude kohtumiste korraldamine, et arutada artiklis II loetletud ja eelnevalt kokkulepitud valdkondi käsitletavaid teemasid ja vahetada teavet ning määratleda koostöö, mis oleks kasulik vastavalt artiklile 5;

- d) proovide, materjalide, seadmete (instrumentide ja nende osade) vahetamine ja hankimine eksperimentide läbiviimiseks, analüüsimiseks ja hinnangu andmiseks vastavalt artiklitele 9 ja 10;

- e) ühisuuringute, -projektide või -katsete läbiviimine, sealhulgas nende ühine kavandamine, ettevalmistamine ja teostamine;

- f) andmevahetuse korraldamine, sealhulgas andmete kaugtööluse vahendid, ning

- g) muude koostöö erivormide elluviimine vastavalt poolte ühisele kirjalikule kokkuleppele.

2. Vastavalt vajadusele kooskõlastavad pooled lepingukohase tegevuse muude rahvusvaheliste tuumasünteesenergia alaste teadusuuringute ja arendustegevusega, et vähendada dubleerimist. Käesoleva lepingu tõlgendamine ei piira pooltevahelist olemasolevat või edaspidist koostöökorda.

Artikkel 4

Kooskõlastuskomitee ja täitevsekretärid

1. Pooled moodustavad kooskõlastuskomitee, et kooskõlastada ja juhtida käesoleva lepingu kohast tegevust. Kumbki pool nimetab võrdse arvu kooskõlastuskomitee liikmeid ning nimetab ühe oma määratud liikmetest delegatsiooni juhiks. Kooskõlastuskomitee tuleb kokku kord aastas vaheldumisi Brasiilia Liitvabariigis ja Euroopa Liidus või muul kokkulepitud ajal ja muus kokkulepitud kohas. Koosolekut juhatab vastuvõtva poole delegatsiooni juht.

2. Kooskõlastuskomitee vaatab läbi käesoleva lepingu kohased tegevuskavad ja arengu ning kavandab, kooskõlastab ja kiidab heaks käesoleva lepingu raames tehtava tulevase koostöö, arvestades töö tehnilist väärtust ja taset, et tagada lepingu raames vastastikune ja üldine kasu.

3. Kõik kooskõlastuskomitee otsused tehakse ühehäälselt.

4. Kumbki pool nimetab korralduskomitee koosolekute vaheliseks ajaks täitevsekretäri, kes tegutseb vastava poole nimel kõikides käesoleva lepingu reguleerimisalasse kuuluvates koostööd käsitlevates küsimustes. Täitevsekretärid vastutavad koostöö jooksva korraldamise eest.

Artikkel 5

Rakendamine

1. Kumbki pool määrab tegevuse rakendamiseks käesoleva lepingu raames asjaomased asutused.

2. Juhul kui kooskõlastuskomitee kiidab koostöö heaks, kiidab ta vajaduse korral vastavalt käesolevale lepingule heaks ka projektikava.

3. Igas projektikavas loetletakse projektide rakendamiseks määratud asutused ja koostöö rakendamise üksikasjalikud sätted, sealhulgas tehniline ulatus ja juhtimine, vastutus saastuse kõrvaldamise eest, avalikustamisele mittekuuluva teabe vahetamine, seadmete vahetamine, intellektuaalomandi haldus, kogukulud, kulude jagamine ja vajaduse korral nende graafik.

Artikkel 6

Teabe kättesaadavus ja levitamine

1. Vastavalt kehtivatele õigusnormidele ja käesoleva lepingu sätetele kohustub kumbki pool ja tema määratud isikud võimaldama teisele poolele ja tema määratud isikutele vaba juurdepääsu mis tahes tema käsutuses olevale teabele, mis on vajalik ühiste tegevuste elluviimiseks käesoleva lepingu raames.

2. Pooled ja nende määratud isikud toetavad võimalikult laiaulatuslikku teabe levitamist, mida neil on õigus avaldada, olgu see ühiselt välja töötatud või levitatud või vahetatud vastavalt käesolevale lepingule, kaitstes seejuures avaldamisele mittekuuluvat teavet ja intellektuaalomandit, mis on loodud või kättesaadavaks tehtud käesoleva lepingu raames.

3. Käesoleva lepingu kohaselt ühelt poolelt teisele edastatud teave on edastava poole arusaamise ja veendumuse kohaselt täpne, kuid edastav pool ei taga, et edastatud teave on vastuvõtva poole või kolmanda osalise jaoks kasutamiseks või rakendamiseks sobiv. Poolte ühiselt loodud teave on kummagi poole arusaamise ja veendumuse kohaselt täpne. Kumbki pool ei taga, et see sobib kummagi poole või kolmanda osalise jaoks kasutamiseks või rakendamiseks.

Artikkel 7

Intellektuaalomand

Käesoleva lepingu raames toimunud koostöö käigus loodud või hangitud intellektuaalomandi kaitsmisel või jaotamisel juhendatakse lisas toodud sätetest, mis moodustavad lahutamatu osa käesolevast lepingust ning mida kohaldatakse kõigi tegevuste suhtes, mida sooritatakse vastavalt käesolevale lepingule.

Artikkel 8

Personalivahetus

Vastavalt käesolevale lepingule kohaldatakse poolte ja nende määratud isikute vahelise personalivahetuse suhtes järgmisi sätteid:

a) kumbki pool kindlustab oskustega ja kogunud kvalifitseeritud personali valimise käesoleva lepingu kohaselt kavandatud tegevuse teostamiseks. Personalivahetus lepatakse eelnevalt kirjalikult poolte vahel kokku, osutades käesolevale lepingule, intellektuaalomandit käsitlevatele asjakohastele sätetele ja asjaomasele koostööle;

b) kumbki pool vastutab oma vahetuspersonali palga, kindlustuse ja lisatasude maksmise eest;

c) lähetav pool kannab sõidu- ja elamiskulud tema poolt lähetatud vahetuspersonali eest, kes peatub vastuvõtva poole asutuse juures, kui ei ole teisiti kokku lepitud;

d) vastuvõttev pool tagab teise poole vahetuspersonali (ja nende perekondade) nõuetekohase majutamise pooltele sobival vastastikusel alusel;

- e) vastuvõttev pool tagab teise poole vahetuspersonalile igakülgse abi seoses haldusnõuetega (näiteks viisade taotlemine), vastavalt tema õigusnormidele;
- f) kumbki pool tagab, et vahetuspersonal järgib töö- ja ohutuseeskirjade üldnõudeid, mis kehtivad vastuvõtvas asutuses;
- g) kumbki pool võib omal kulul jälgida teise poole teostatavaid erikatseid ja analüüse artiklis 2 määratletud koostöövaldkondades. Kõnealune jälgimine võib toimuda personali külastustena, eeldusel et igal üksikul juhul on vastuvõttev pool andnud selleks nõusoleku.

Artikkel 9

Seadmete, proovide, materjalide ja varuosade vahetamine

Mõlemad pooled lepivad kokku, et seadmete, mõõteriistade, proovide, materjalide või vajalike varuosade (edaspidi „seadmed“) ühe poole poolt vahetamise, laenamise või tarnimise vajaduse korral kohaldatakse saadetise ja seadmete kasutamise suhtes järgmisi sätteid:

- a) saadetist lähetav pool esitab esimesel võimalusel enda poolt saadetavate seadmete jms üksikasjaliku loetelu koos asjakohaste täpsustustega ning nende seadmete tehniliste ja informaativsete dokumentidega;
- b) lähetava poole tarnitud seadmed jms jäävad lähetava poole omandiks ja need tagastatakse need lähetanud poolele kooskõlastuskomitee poolt määratud kuupäeval, juhul kui artiklis 5 osutatud projektikavas ei ole teisiti kokku lepitud;
- c) seadmed jms rakendatakse tööle nende vastuvõtja juures ainult vastavalt pooltevahelisele kokkuleppele ning
- d) vastuvõttev pool peab tagama seadmetele vajalikud ruumid ning elektri-, vee- ja gaasivarustuse ja muud vajalikud ressursid vastavalt pooltevahelise kokkuleppe tehnilistele tingimustele, mille on pooled kokku leppinud.

Artikkel 10

Üldsätted

1. Kumbki pool teostab omapoolsed käesoleva lepinguga ettenähtud tegevused vastavalt tema suhtes kehtivatele õigusnormidele ning tagab asjaomaste rahaliste vahendite olemasolu.

2. Juhul kui pooled ei ole kooskõlastuskomitees kirjalikult teisiti kokku leppinud, tuleb kõik selle lepingu kohasest koostööst tulenevad kulud kanda need põhjustanud poolel.

3. Kõik lepingu kehtivuse ajal tekkivad lepingu tõlgendamise ja rakendamise seotud küsimused lahendatakse poolte kokkuleppel.

4. EURATOMi puhul kohaldatakse käesolevat lepingut ühelt poolt territooriumide suhtes, mille suhtes kohaldatakse Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingut ning nende riikide territooriumide suhtes, mis osalevad EURATOMi tuumasünteesiprogrammis täiel määral osalevate kolmandate riikidena ning teiselt poolt Brasiilia Liitvabariigi territooriumi suhtes.

Artikkel 11

Lepingu kestus, muutmine ja lõpetamine

1. Käesolev leping jõustub viimase kirjaliku teatise kuupäeval, milles pooled teatavad teineteisele, et nad on lepingu jõustumiseks vajalikud riigisisised menetlused viinud lõpule ning need kehtivad viis aastat ja neid pikendatakse automaatselt veel viieks aastaks, juhul kui üks pooltest ei teavita teist poolt kirjalikult oma kavatsusest see leping lõpetada.

2. Käesolevat lepingut võib muuta poolte kirjalikul kokkuleppel. Muudatused jõustuvad viimase kirjaliku teatise kuupäeval, milles pooled teatavad teineteisele, et nad on muudatuste jõustumiseks vajalikud vastavad riigisisised menetlused lõpule viinud.

3. Kõiki ühiseid jõupingutusi ja katseid, mida ei ole käesoleva lepingu lõpetamisel lõpule viidud, võib nende lõpetamiseni jätkata vastavalt käesoleva lepingu tingimustele.

4. Käesolevat lepingut ja mis tahes projektikava võib kumbki pool igal ajal lõpetada, teatades sellest teist poolt kirjalikult. Kõnealune lõpetamine jõustub kuus kuud pärast teatise saamise kuupäeva, ilma et see piiraks käesoleva lepingu või projektikava kohaseid kummagi poole õigusi kuni lõpetamise kuupäevani.

Allkirjastatud Brasiilias 27. novembril 2009 kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles; kõik tekstid on võrdselt autentseted.

Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel

JOÃO JOSÉ SOARES PACHECO

Brasiilia Liitvabariigi valitsuse nimel

MARCOS NOGUEIRA MARTINS

LISA

INTELLEKTUAALOMANDI ÕIGUSED

Käesoleva lepingu kohaselt loodud või hangitud intellektuaalomandi õigus jaotatakse järgmiselt.

I. Kohaldamine

Käesolevat lisa kohaldatakse kogu käesoleva lepingu raames tehtava koostöö suhtes, kui ei ole teisiti kokku lepitud.

II. Omandiõigus, õiguste jagamine ja kasutamine

A. Käesolevas lepingus kasutatakse mõistet intellektuaalomand Stockholmis 14. juulil 1967 sõlmitud Ülemaailmse Intellektuaalomandi Organisatsiooni asutamise konventsiooni artiklis 2 määratletud intellektuaalomandi tähenduses.

B. Käesolevas lisas käsitletakse õiguste, osaluse ja autoritasude jaotamist poolte või nende selliste rakendusasutuste vahel, mis on määratud artikli 5 tingimuste kohaselt. Kumbki pool tagab, et teine pool võib omandada talle või artikli 5 tingimuste kohaselt määratud rakendusasutustele antud intellektuaalomandi õigused kooskõlas käesoleva lisaga. Käesolev lisa ei muuda ega piira muul viisil poolte ja nende kodanike omavahelist õiguste, osaluse ja autoritasude jaotamist, mille määravad kindlaks kummagi poole territooriumil kehtivad seadused ja tavad.

C. Käesoleva lepingu lõpetamine või lõppemine ei mõjuta käesolevast lisast tulenevaid õigusi ja kohustusi.

D. 1) Pooltevahelise või artikli 5 tingimuste kohaselt määratud rakendusasutuste vahelise koostöö korral käsitletakse ühisest teadustööst, st mõlema poole teadustöö tulemusena saadud intellektuaalomandit tehnoloogiahalduskava raames vastavalt järgmistele põhimõtetele:

- a) pooled või nende artikli 5 tingimuste kohaselt määratud rakendusasutused teatavad teineteisele mõistliku ajavahemiku jooksul käesoleva lepingu alusel tekkinud õigustest intellektuaalomandile;
- b) kui ei ole teisiti kokku lepitud, võivad ühise teadustöö käigus tekkinud intellektuaalomandiga seotud õigusi, litsentsitasusid ja soodustusi kasutada mõlemad pooled või nende artikli 5 tingimuste kohaselt määratud rakendusasutused ilma territoriaalsete piiranguteta;
- c) kumbki pool või artikli 5 tingimuste kohaselt määratud rakendusasutused taotleavad aegsasti kaitset intellektuaalomandile, millele neil on tehnoloogiahalduskava kohaselt õigused;
- d) kummalgi poolel või artikli 5 tingimuste kohaselt määratud rakendusasutustel on tühistamatu ja kasutustasuta lihtlitsents, mis lubab kogu käesolevast lepingust tulenevat intellektuaalomandit kasutada ainult teadus- ja uurimistöö otstarbel kooskõlas poolte vastavate kohaldatavate õigusaktidega;
- e) vastuvõtva asutuse poliitika kohaselt antakse külalisteadlastele, kes on osalenud intellektuaalomandi loomisel, intellektuaalomandi õigused ja osa vastuvõtva asutuse poolt selliste intellektuaalomandi õiguste litsensimisest teenitud kasutustasudest. Kumbki pool tagab külalisteadlastele oma riigi kodanikega samaväärse kohtlemise seoses eespool osutatud intellektuaalomandi õiguse andmise ja kasutustasudega. Lisaks on igal külalisteadlasel, keda tunnustatakse leiutajana, õigus saada koheldud võrdväärselt vastuvõtva poole kodanikuga seoses auhindade, preemiade, soodustustega ning mis tahes muude auhindadega vastavalt vastuvõtva asutuse poliitikale ning poolte kohaldatavatele asjaomastele õigusaktidele.

2) Muu koostöö kui ühise teadustegevuse, mida tehakse lõike II lõigu D punkti 1 sätete kohaselt, puhul nõuab kumbki pool oma õigusnormide ulatuses, et kumbki pool sõlmiks erilepingud ühise teadustöö elluviimise ning osalejate õiguste ja kohustuste kohta. Intellektuaalomandi kohta sätestatakse lepingus tavaliselt muu hulgas omandiline kuuluvus, kaitse, kasutajaõigused teadus- ja arendustööks, kasutamine ja levitamine, sealhulgas ühise avaldamise kord, külalisteadlaste õigused ja kohustused ning vaidluste lahendamise kord. Lepingus võib käsitleda ka eel- ja taustteabele ligipääsu, litsensimist ja lõpptulemusi.

- E. Säilitades käesoleva lepinguga hõlmatud valdkondades konkurentsitingimusi, püüab kumbki pool tagada, et käesoleva lepingu ja selle kohaselt sõlmitud kokkulepete alusel omandatud õigusi rakendatakse nii, et soodustatakse eelkõige i) käesoleva lepingu kohaselt loodud või muul viisil kättesaadavaks tehtud teabe kasutamist ja levitamist, kuivõrd see on kooskõlas nii käesoleva lepingu tingimustega, selle IV jaos sätetega kui ka mis tahes eeskirjadega, mis kehtivad poolte tundlikku või konfidentsiaalset tuumaenergiaalast teavet reguleerivate riigisest õigusnormide põhjal, ning ii) rahvusvaheliste normide kohaldamist ja rakendamist.

III. Autoriõigusega kaitstud tööd

Vastavalt käesoleva lepingu tingimustele käsitletakse pooltele või artikli 5 tingimuste kohaselt määratud rakendus- asutustele kuuluvat autoriõigust intellektuaalomandi õiguste kaubandusaspektide lepingu kohaselt, mida haldab Maailma Kaubandusorganisatsioon.

IV. Teaduskirjandus

Vastavalt V jaos sätestatud avalikustamisele mittekuuluva teabe käsitlemisele kohaldatakse järgmist korda.

- A. Kummalgi poolel või artikli 5 tingimuste kohaselt määratud rakendus- asutustel on õigus saada tühistamatu ja kasutus tasuta lihtlitsents, mille kohaselt võib kõigis riikides tõlkida, reprodutseerida ja avalikult levitada teavet, mida sisaldavad vahetult käesoleva lepingu kohasest ühisest teadustööst tulenevad teaduslikud ja tehnilised ajakirjad, artiklid, ettekanded, raamatud või muud andmekandjad.

- B. Kõigi käesoleva sätte alusel koostatavate autoriõigusega kaitstud tööde puhul järgitakse autori isiklike õigusi vastavalt Berni konventsiooni artiklile 6.bis. Samuti peab eksemplaridel olema selgelt nähtav märged poolte koostööpanuse kohta.

V. Avalikustamisele mittekuuluv teave

- A. Avalikustamisele mittekuuluv dokumenteeritud teave

1. Mõlemad pooled määravad võimalikult kiiresti kindlaks teabe, mille avalikustamist nad seoses käesoleva lepinguga ei soovi, lähtudes muu hulgas järgmistest kriteeriumidest:

- a) teave on salajane selles mõttes, et see ei ole kas tervikuna või oma täpses sisus või koostisosade kogumina üldteada ega seaduslikul viisil kergesti kättesaadav;
- b) salajasusest tulenevalt on teabel tegelik või võimalik kaubanduslik väärtus, ning
- c) teabe üle seaduslikku järelevalvet teostav isik on asjaoludest lähtuvalt võtnud vajalikke meetmeid, et hoida teave salajas. Kui ei ole teisiti ette nähtud, võivad pooled teatud juhtudel leppida kokku, et käesoleva lepingu kohase ühise teadustöö käigus esitatud, vahetatud või loodud teavet ei või osaliselt või täielikult avalikustada.

2. Kumbki pool tagab, et teine pool tunneb hõlpsasti ära käesoleva lepingu kohase avalikustamisele mittekuuluva eelisõigusliku teabe ja saab aru selle salajasusest näiteks asjakohase märke või piirava seletuskirja järgi. See kehtib ka osutatud teabe täieliku või osalise reprodutseerimise korral. Käesoleva lepingu kohaselt avalikustamisele mittekuuluvat teavet saav pool või asjaosaline arvestab selle salajasusega. Kõnealused piirangud lõpevad automaatselt, kui sellise teabe omanik avalikustab teabe piiranguteta.

3. Vastuvõttev pool võib käesoleva lepingu kohaselt talle teise poole edastatud avalikustamisele mittekuuluvat teavet levitada oma töötajate, sealhulgas ka oma tööttevõtjate ning muude oma asjakohaste teenistuste seas, kellel on käimasoleva ühise teadustöö konkreetsete eesmärkidega seotud volitused, tingimusel et sellisel viisil levitatud avalikustamisele mittekuuluv teave on kaitstud kummagi poole õigusnormidega sätestatud ulatuses ning see teave on eespool sätestatu kohaselt kergesti äratuntav.

- B. Avalikustamisele mittekuuluv teave, mida ei ole dokumenteeritud

Pooled või nende määratud isikud käsitlevad käesoleva lepingu alusel korraldatud seminaridel või muudel nõupidamistel esitatud avalikustamisele mittekuuluvat teavet, mida ei ole dokumenteeritud, või töötajate töövõtmisest, teadusrajatiste kasutamisest või ühisprojektidest tulenevat teavet käesolevas lepingus dokumenteeritud teabe suhtes sätestatud põhimõtete kohaselt, tingimusel et sellise avalikustamisele mittekuuluva või muu salajase või piiratud levikuga teabe vastuvõtjale tehakse hiljemalt teabe edastamise ajal kirjalikult teatavaks, et edastatav teave on salajane.

C. Kontrollimine

Kumbki pool püüab tagada, et käesoleva lepingu kohaselt saadud avalikustamisele mittekuuluva teabe järele valvatakse käesoleva lepingu kohaselt. Kui ühele poolele saab teatavaks, et ta ei suuda või tõenäoliselt ei suuda täita punktide A ja B sätteid teabe levitamisest hoidumise kohta või et see võib tõenäoliselt juhtuda, teatab ta sellest viivitamata teisele poolele. Seejärel konsulteerivad pooled teineteisega, et määrata kindlaks asjakohased meetmed.

VI. Vaidluste lahendamine ja intellektuaalomandi uued või ettenägematud liigid

- A. Pooltevahelised intellektuaalomandit käsitlevad vaidlused lahendatakse vastavalt käesoleva artikli 10 lõikele 3. Vastavalt pooltevahelisele kokkuleppele võib vaidluse esitada siiski rahvusvahelisele vahekohtule, kes teeb siduva otsuse vastavalt rahvusvahelise õiguse kohaldatavatele sätetele. Juhul kui ei ole teisiti kokku lepitud, kohaldatakse UNCITRAL'i (ÜRO rahvusvahelise kaubandusõiguse komisjon) vahekohtueeskirju.
- B. Kui üks pool leiab, et käesoleva lepingu kohase koostöö tulemusena võib tekkida tehnoloogiahalduskava või määratud asutuste vahelise lepinguga hõlmatud uut liiki intellektuaalomand või kui tekivad muud ettenägematud raskused, alustavad pooled viivitamata arutelusid eesmärgiga tagada oma territooriumil kõnealuse intellektuaalomandi kaitse ning kasutamise ja levitamise piisav sätestatus kooskõlas nende siseriiklike õigusaktidega.
-